



СТАНОВИЩЕ

по конкурс за заемане на академична длъжност доцент
по професионално направление 2.1. Филология, научна специалност „Германски
езици/Съвременен английски“, учебна дисциплина „Английски език“,
обявен в ДВ 02.04.2019 г.,
с кандидат: д-р Галина Василева Великова
Член на научно жури: доц. д-р Десислава Стоянова Чешмеджиева-Стойчева

1. Обща характеристика на научноизследователската и научно-приложната дейност на кандидата.

Д-р Галина Василева Великова е представила като част от конкурса за присъждане на академичната длъжност „доцент“ общо 40 научни труда, в това число една монография Velikova, G. *Term Formation and Terminological Designation in English and Bulgarian Logistics Terms*. Варна: Стено, 2018. 207 стр. ISBN 978-954-449-985-3, двадесет и осем статии и доклади, публикувани в нереферирани списания с научно рецензиране, 7 учебници и учебни помагала и четири речника. Всички разработки показват отдадеността и силния фокус на кандидатката върху изследваната тематика.

2. Оценка на педагогическата подготовка и дейност на кандидата.

През 1983 г. д-р Галина Василева Великова завършва специалност Английска филология като специалист по английска филология и преподавател в средните училища във ВТУ „Кирил и Методий“, Велико Търново. През 2018 кандидатката придобива ОНС „Доктор“ по германски езици (съвременен английски език) с тема на дисертацията: „Тенденции в английската и българската терминологична система на логистиката (Tendencies in the English and Bulgarian Terminological System of Logistics)“ в Шу „Епископ Константин Преславски“. Галина Великова е посещавала множество специализации и е участвала в редица както вътрешно-институционални, така и международни проекти, като Еразъм+, които допълнително *спомогат за обогатяването на преподавателския и изследователския ѝ опит*. От 1990 досега д-р Галина Василева Великова работи като старши преподавател по специализиран морски английски, военноморски английски, речно корабоплаване, логистика и др. към ВВМУ „Н. Вапцаров“, Варна.

Гореспоменатото води до заключението, че Галина Великова разполага с необходимия опит и познания за осъществяване на учебно-преподавателска и педагогическа дейност на високо ниво.

3. Основни научни и научно-приложни приноси.

Представеният хабилитационен труд Velikova, G. *Term Formation and Terminological Designation in English and Bulgarian Logistics Terms* (Терминообразуване и терминологична номинация в английските и българските логистични термини). Варна: Стено, 2018. 207 стр. ISBN 978-954-449-985-3, на който ще се обърне по-специално внимание, продължава насоката в изследването на морския български и английски, като тук фокусът е върху терминообразуването на логистичните термини в съпоставителен план. Трудът включва 7 глави плюс предговор, заключение, апендикс и библиография (52 български заглавия, 105 чуждоезикови, 6 речника и 18 онлайн такива), възлизащи общо на 207 стр. Главите от 2 до 6 включително последователно разглеждат различните видове терминообразуване като започват със семантичните, последвани от морфологичните, синтактичните, други типове и накрая заемките. Седма глава представя статистическите данни, свързани с всеки способ за

терминообразуване на български и английски. Както и самата авторка посочва „изследването разглежда всички основни начини на словообразуване и като такова може да бъде използвано от експерти в логистичния сектор, както и от преводачи, студенти и учители“. В това кандидатката продължава тенденцията да *представя трудове със силно практическа насоченост и да работи в сфера, която е слабо изследвана до момента и в това се заключава един от основните ѝ приноси.*

Друг от приносът на Галина Великова се отчита и въз основа на цитиранията, на които се радват нейните трудове. До момента кандидатката е представила 9 цитирания, като 3 от тях са в монографии и колективни томове с научно рецензиране, а други 6 в реферирани списания с научно рецензиране.

4. Значимост на приносите за науката и практиката

Приносът на Галина Великова е неоспорим, като най-силното доказателство за това са споменатите цитирания, както и множеството разработени тестови материали, речници и справочници. Представената научноизследователска и научно-приложна продукция на кандидатката д-р Галина Василева Великова *напълно отговаря на минималните национални изисквания и на изискванията по член 1а, алинея 2 от Правилника за прилагане на закона за развитие на академичния състав за кандидат за заемане на академичната длъжност „доцент“.*

5. Критични бележки и препоръки

Като препоръка мога да предложа на кандидатката да се насочи към публикуване на изследванията си в източници, реферирани в първични бази данни като SCOPUS и Web of Science, и по този начин да получи и заслужено международно признание.

Що се отнася до хабилитационния труд, бих искала да спомена някои мои препоръки, които по никакъв начин не са ангажиращи и не намаляват приноса на Галина Великова. Още в съдържанието учудване поражда решението на авторката да не номерира главата със заключенията като такава следваща останалите. Освен това не е ясна и причината поради която се започва със семантичните способности, след което се скача на по-ниското езиково ниво на морфологията, преминава се към синтаксиса, след което и към блендинг и т.н., и заемки. Аз лично бих подходила като започна с анализ на данните (настояща глава 6) и след това продължа с методите на терминообразуване, посочвайки първо най-широко разпространения според събрания материал. Странно е и, че след като цялата книга е на английски, въведението е на български и много прилича на експозе на дисертация, а не на предговор на книга, а и до известна степен повтаря част от информацията в Глава 1. Увод. Моето лично мнение е, че при последващо издание двете трябва да се разграничат, както и да се изчистят частите, заети от структурата и изискванията за дисертационен труд.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Въз основа на представените научни трудове, тяхната значимост, съдържащите се в тях научни, научно-приложни и приложни приноси, намирам за основателно да предложа кандидатът д-р Галина Василева Великова да заеме академичната длъжност „доцент“ в катедра „Езиково обучение и приложна лингвистика“ по професионалното направление 2.1. Филология, научна специалност „Германски езици/Съвременен английски“, учебна дисциплина „Английски език“

Дата: 20.07.2019г.

ЧЛЕН НА ЖУРИТО:

доц. д-р Десислава Стоянова
Чешмеджиева-Стойчева



EXAMINER'S ASSESSMENT

by Assoc. Prof. Desislava Stoyanova Cheshmedzhieva-Stoycheva, PhD,
lecturer in English at the English Studies Department, Faculty of Humanities, *Konstantin Preslavsky* University of Shumen,
regarding the selection procedure for the academic position of **Associate Professor** in the
area of: 2. Philology, professional field 2.1. Germanic Languages/Modern English, subject
English. The procedure was announced in the *State Gazette*, issue 27 dated 2 April 2019.

Candidate: Galina Vasileva Velikova, PhD

1. An overview of the research and applied research of the applicant.

Dr. Galina Vasileva Velikova has presented as a part of the procedure for the appointment of the academic position “associate professor” a total of 40 academic papers, including a monograph: Velikova, G. *Term Formation and Terminological Designation in English and Bulgarian Logistics Terms*. Varna: Steno, 2018. 207 pp. ISBN 978-954-449-985-3, twenty-eight articles and papers published in non-refereed journals with scientific review, 7 textbooks and teaching aids and four dictionaries. All publications show the candidate's dedication and strong focus on the subject of research.

2. Assessment of the pedagogical preparation and activity of the candidate.

In 1983 Dr. Galina Vasileva Velikova graduated English Philology at *St. Cyril and St. Methodius* University of Veliko Tarnovo as a specialist in English Philology and a teacher in English. In 2018, the candidate acquired her PhD in Germanic languages (Modern English) with the subject of the dissertation: *Trends in the English and Bulgarian Terminology System of Logistics* at *Konstantin Preslavsky* University of Shumen. Galina Velikova has attended many specializations and conferences and has participated in a number of both institutional as well as international projects such as Erasmus+, which have contributed to *her rich teaching and research experience*. Since 1990, Dr. Galina Vasileva Velikova has been working as a senior lecturer in specialized English, naval English, logistics, etc. at *Nikola Vaptsarov* Naval Academy – Varna.

The aforementioned leads to the conclusion that Galina Velikova has the necessary experience and knowledge to carry out teaching and pedagogical activities at a high-level.

3. Main contributions.

The presented habilitation thesis: Velikova, G. *Term Formation and Terminological Designation in English and Bulgarian Logistics Terms*. Varna: Steno, 2018. 207 pp. ISBN 978-954-449-985-3, which will be given special attention, continues the direction in the study of marine Bulgarian and English with focus on the terminological formation of logistics terms from a comparative perspective. The book includes 7 chapters plus a preface, a conclusion, an appendix, and a bibliography (52 Bulgarian titles, 105 foreign language titles, 6 dictionaries and 18 online ones), totaling 207 pages. Chapters 2 through 6 review the different types of terminology starting with the semantic, followed by morphological, syntactic, other types of term formation, and eventually borrowings. Chapter 7 presents the data related to each method of term formation in Bulgarian and English. As the author herself states, “the study examines all major ways of word-formation and as such can be used by experts in the logistics sector as well as by translators, students and teachers”. In this the candidate continues the trend to present *research with a very practical focus and to work in a sphere that has been poorly explored so far, the latter being one of her main contributions.*

Another of Galina Velikova's contributions is closely connected with the popularity her publications enjoy. So far, the candidate has submitted 9 citations, 3 of which are in monographs and collective volumes with scientific review, and 6 in non-refereed journals with scientific review.

4. Significance of contributions for science and practice

The contribution of Galina Velikova is indisputable, the strongest evidence of which is the above mentioned citations, as well as the multitude of compiled test materials, dictionaries and reference books. The presented academic and applied research of the candidate Dr. Galina Vasileva Velikova *fully meets the minimum national requirements and the requirements of Article 1a, paragraph 2 of the Act for the Development of the Academic Staff in the Republic of Bulgaria.*

5. Critical remarks and recommendations

As a recommendation, I can suggest that the candidate focuses on publishing her research in journals referenced in primary databases such as SCOPUS and Web of Science, and thus gain due international recognition.

As far as the habilitation is concerned, I would like to mention some of my recommendations, which are by no means obligatory and do not reduce the contribution of Galina Velikova. Looking at the Contents one is surprised by the decision of the author not to number the chapter with the conclusions along with the preceding ones. It is also unclear why the analysis starts with the semantic methods of word formation, then jumps to the lower level of morphology, switches to syntax, then to blending, etc., and borrowings. My personal approach would have been to start with the data analysis (current chapter 6) as the basis of research and then proceed with the methods of term formation, pointing out first the most widely distributed one based on the collected material. Since the entire book is in English it is also strange that the introduction is in Bulgarian and is very similar to the introduction of a PhD thesis and does not resemble the preface to a book. Moreover, to a certain extent it repeats some of the information in Chapter 1. Introduction. My personal opinion is that in a subsequent edition the two should be distinguished and the book should be cleared of the parts taken from the structure and requirements for a PhD thesis.

CONCLUSION

Based on the presented papers, the monograph, along with their significance, the academic and applied contributions contained in them, I find it reasonable to propose that the candidate Dr. Galina Vasileva Velikova be awarded the academic rank ASSOCIATE PROFESSOR in the area of: 2. Philology, professional field 2.1. Germanic Languages/Modern English, subject English, at the Department of Language Training and Applied Linguistics, Faculty of Navigation, Nikola Vaptsarov Naval Academy – Varna.

Date: 20 July 2019

Prepared by:

Assoc. Prof. D. Cheshmedzhieva-Stoycheva, PhD